

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)


Завідувач кафедри проф. Паславська А. Й.

Силабус освітньої компоненти

«Переклад у сфері соціальних послуг»,

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**

(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Переклад у сфері соціальних послуг
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Дяків Христина Юріївна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	Професор
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/dyakiv-hrystyna-yurijivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
Коротка анотація освітньої компоненти	Дисципліна «Переклад у сфері соціальних послуг» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми ОС «магістр», яка викладається у 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Метою освітньої компоненти є формування у здобувачів вищої освіти знання з теоретичних основ усного перекладу в соціальній сфері, який полягає в тому, щоб уможливити доступ до послуг, що надаються місцевими та державними органами влади, та спілкування із надавачами цих послуг окремим громадян або соціальним групам, які не володіють офіційною або регіональною мовою.</p> <p>Завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ознайомити студентів з предметом, завданнями, головними теоретичними положеннями та терміносистемою перекладу в соціальній сфері. • сформувати наукове уявлення про різні підходи до перекладу у соціальній сфері, керуючись вимогами проведення заходу, під час якого здійснюється переклад, • перекладач для потреб громади має вміти працювати у певному режимі й володіти відповідними стратегіями перекладу (короткий послідовний переклад або переклад діалогів; послідовний переклад із застосуванням перекладацького швидкопису; синхронний переклад, здебільшого шепотіння; переклад з аркуша всіх видів особистих та офіційних документів; усний переклад телефонних розмов та відео-конференцій). • Звернути особливу увагу на проксеміці, сторонах-учасниках, рівневих формальностях та наборі реєстрів
Література для вивчення д освітньої компоненти	<p>1. Uluköylü, Sevgi u. Marics, Alexandra (2015) „Community Interpreting – das ist ja ein richtiger Beruf?!“ Mitteilungsblatt der Universität 3/15, S. 20 und in: http://www.universitas.org/uploads/media/Universitas_315_web.pda</p> <p>2. Uluköylü, Sevgi (2013) „Kindgerechtes Dolmetschen für unbegleitete minderjährige AsylwerberInnen“ Mitteilungsblatt der Universität 1/13, S. 20 und in: http://www.universitas.org/uploads/media/Universitas_113_web.pdf</p> <p>3. Uluköylü, Sevgi (2012) „Da wird der Krebs einfach zum Krebschen! Sprachübergreifende Kommunikation im kommunalen Bereich.“ Mitteilungsblatt der Universitas 2/12, S. 23 und in: http://www.universitas.org/fileadmin/user_upload/Mitteilungsblatt/MIBL_02-2012_web.pdf</p> <p>4. Uluköylü, Sevgi (2009) „, Ich finde es schade, für meine Leute’. Wenn nicht(-)professionelle DolmetscherInnen im medizinischen Bereich dolmetschen...“, in: Eva Rasky (ed.). „Gesundheit hat Bleiberecht – Migration und Gesundheit“. Festschrift. Wien: Facultasverlag, S.124-134</p>

	<p>5. Angelelli, Claudia 2004 Medical Interpreting and Cross-cultural Communication. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511486616</p> <p>6. Hertog, Erik & van der Veer, Bart (eds) 2006 Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting. Linguistica Antverpiensia New Series 5. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken.</p> <p>7. Pöllabauer, Sonja 2005 "I don't understand your English, Miss". Dolmetschen bei Asylanhörungen. Tübingen: Stauffenberg.</p>
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестр</p> <p>90 годин</p> <p>З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні заняття) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде</p> <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предмет та базові поняття дисципліни, • типи перекладу у галузі соціальних послуг, наприклад, у соціальних службах, комунальних закладах, службі зайнятості, освітніх закладах; • типи перекладу у галузі медицини, в тому числі у дошкільних дитячих закладах, лікарнях, психіатричних клініках; у системі правоохоронних органів, наприклад, у поліцейській дільниці тощо. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • застосувати в усному та письмовому мовленні у відповідності до стилістичної норми мовностилістичні засоби, • розпізнавати різні типи тексту, • здійснювати лінгвостилістичний та зіставний лінгвостилістичний аналіз тексту. <p>Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p> <p>Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>Загальні компетентності</p> <p>ЗК 1: Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.</p>

ЗК 4: Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7: Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9: Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

Фахові компетентності

ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

ФК 10: Здатність орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і

	текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.
Ключові слова	Сфера соціальних послуг, переклад різножанрових текстів, порівняльний аналіз; мовностилістичні засоби.
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру. Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи. Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з освітніх компонент, достатніх для сприйняття категоріального апарату: «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови», «Актуальні проблеми філології та перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Лінгвокраїнознавство», «Міжкультурна комунікація».
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи

	(презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).																						
Необхідне обладнання	Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.																						
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за таким співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.</p> <p style="text-align: center;">Шкала оцінювання модульної контрольної роботи</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Кількість балів</th> <th style="text-align: center;">% правильних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td style="text-align: center;">10</td><td style="text-align: center;">100 – 96</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">9</td><td style="text-align: center;">95 – 91</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">8</td><td style="text-align: center;">90 – 86</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">7</td><td style="text-align: center;">85 – 81</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">6</td><td style="text-align: center;">80 – 76</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">5</td><td style="text-align: center;">75 – 71</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="text-align: center;">70 – 66</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">65 – 61</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">60 – 56</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">55 – 51</td></tr> </tbody> </table>	Кількість балів	% правильних відповідей	10	100 – 96	9	95 – 91	8	90 – 86	7	85 – 81	6	80 – 76	5	75 – 71	4	70 – 66	3	65 – 61	2	60 – 56	1	55 – 51
Кількість балів	% правильних відповідей																						
10	100 – 96																						
9	95 – 91																						
8	90 – 86																						
7	85 – 81																						
6	80 – 76																						
5	75 – 71																						
4	70 – 66																						
3	65 – 61																						
2	60 – 56																						
1	55 – 51																						

Письмові роботи: Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади (субтитрування, текст для дубляжу і озвучування) до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у

	<p>перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад у сфері соціальних послуг. Прагматичні відношення у перекладі. Прагматичний потенціал висловлювання. 2. Типи прагматичних відношень. Теорія мовленнєвих актів (Остін, Дж. Серль). 3. Прагматична адаптація текстів і якість перекладу. Ілокутивні індикатори у тексті. 4. Функціональна перспектива речення і фокусування.

	<ol style="list-style-type: none">5. Типи текстів крізь призму комунікативних конвенцій.6. Види прагматичної адаптації. Стилiстичні норми.7. Стратегія перекладу (Гьоніг, Кусмауль).8. Оцінка якості перекладу різних типів тексту (адекватний переклад; еквівалентний переклад; точний переклад; буквальний переклад; вільний переклад).
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 1

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Загальні прагматичні аспекти у сфері соціальних послуг				
1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Переклад у сфері соціальних послуг. Прагматичні відношення у перекладі. Прагматичний потенціал висловлювання.	Лекція	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Опрацювати запитання, винесені на практичне заняття (5 год)	1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Переклад у сфері соціальних послуг. Прагматичні відношення у перекладі. Прагматичний потенціал висловлювання.	Практичні заняття	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Типи прагматичних відношень. Теорія мовленнєвих актів (Остін, Дж. Серль).	Лекція	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Перекласти фрагменти текстів, проаналізувати вихідний текст. (4 год)	1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Типи прагматичних відношень. Теорія мовленнєвих актів (Остін, Дж. Серль).	Практичні заняття	п. 2, 3, 4 розділу «Література для вивчення	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	4-ий навчальний тиждень 1

			дисципліни», презентація до лекції		семестру 2023/2024 н.р.
5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Прагматична адаптація текстів і якість перекладу. Ілокутивні індикатори у тексті.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти тексту і визначити у тексті ілокутивні індикатори(4 год)	5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Прагматична адаптація текстів і якість перекладу. Ілокутивні індикатори у тексті.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Функціональна перспектива речення і фокусування.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти різножанрові і тексти і визначити функціональну перспективу речень (4 год)	7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Функціональна перспектива речення і фокусування.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
	Змістовий модуль 2. Закономірності та особливості перекладу у сфері соціальних послуг				
9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Типи текстів крізь призму комунікативних конвенцій.	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти текстів у соціальних службах, комунальних закладах, службі	9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

				зайнятості, освітніх закладах; (5 год)	
10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Типи текстів крізь призму комунікативних конвенцій.	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Види прагматичної адаптації. Стилiстичні норми.	Тема 7. Види прагматичної адаптації. Стилiстичні норми.	п. 1, 2, 3, 6 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти фрагменти різножанрових текстів у галузі медицини, в тому числі у дошкільних дитячих закладах, лікарнях, психіатричних клініках (4 год)	11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Види прагматичної адаптації. Стилiстичні норми..	Практичні заняття	п. 1, 2, 3, 6 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Стратегія перекладу (Гьоніг, Кусмауль).	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти тексти у системі правоохоронних органів, наприклад, у поліцейській дільниці тощо, систематизувати проблеми перекладу, оцінити переклад колег (4 год)	13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Стратегія перекладу (Гьоніг, Кусмауль).	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Оцінка якості перекладу різних типів тексту (адекватний переклад; еквівалентний переклад; точний переклад; буквальний переклад; вільний переклад)	Лекція	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Перекласти власну вибірку текстів у сфері соціальних послуг (4 год)	15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Оцінка якості перекладу різних типів тексту (адекватний переклад; еквівалентний переклад; точний переклад; буквальний переклад; вільний переклад).	Практичні заняття	п. 1, 2, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.